

AKIM
ET SIKAMEYA



Un chouia d'amour

Paroles
Lyrics

Un chouia d'amour

CHOUIA L'MON CŒUR

CHOUIA MY LOVE



Et même l'amour devient cher
Et même l'amitié devient rare
La foi s'est teintée de mensonges
Elle s'est faite caméléon

REFRAIN :

Chwyia l'mon cœur, chwyia l'bon dieu
Chwyia l'bon dieu, bezef mon cœur !

Ils ont tout détruit, jusqu'au temps
L'hiver en été, y'a plus d'automne
Qu'ils me laissent au moins le printemps
Quand s'ouvre la chasse aux gazelles

Je n'fume pas de cigarettes
Je ne bois pas de vin
Et ils m'ont cru imam

Mais moi je suis la cigogne
Je bois à tous les bassins
J'ai toujours toujours soif

Je ne suis pas des vôtres
Je n'suis pas votre chemin
Laissez-moi donc en paix !

Ils n'ont su que mentir aux gens
Aux partants aux revenants
N'épargnant aucune âme

*And even love becomes expensive
And even friendship grows rare
Faith has become a lie,
A colourful chameleon*

CHORUS:

*Chwyia my love, chwyia oh God
Chwyia oh God, bezef my love!*

*They have destroyed everything, even time,
Summer is winter, and no more fall,
Please let me have spring,
When I chase the gazelles and offer them jasmine.*

*I don't smoke cigarettes
I do not drink wine
They thought I was an imam.*

*But I am like the ciconia
I drink in every fountain
I am always thirsty.*

*I am not like you I swear
I do not take your path
So leave me in peace*

*They did nothing else but lie,
To those who came back and those who left
They did not have mercy.*



Un chouia d'amour

LE RUBAN NOIR

THE BLACK RIBBON



Un été par un beau soir
Dans l'ivresse et la chaleur
Une fille et son ruban noir
Dansaient autour de mon cœur

Sensuelle farandole
Diamant d'une nuit de joie
Elle est comme une luciole
Au milieu de la nouba

Elle se déhanche contre moi
Me berçant dans sa moiteur
Son ruban tombe et je vois
Les doux attraits du bonheur

Trésors de Séniorita
De beaux fruits prêts à éclore
Des arrondis délicats à goûter jusqu'à
l'aurore

REFRAIN :

Sirène vient vers moi
El Sikameya
Ta peau de miel et de soie
El Sikameya
Et ta bouche de velours
En la douceur des beaux jours
El Sikameya Elle se déhanche contre moi

La poitrine de ma sirène réveilla mon
démon
M'a vaincu et ravivé mes braises
C'est peut-être mon premier et dernier
amour
Je n'aurais pas cru à un tel sort

*It was a lovely summer evening
Full of drunkenness and heat,
A girl with a black ribbon
Was dancing around my heart.
Sensual farandole,
Diamond of a night of joy,
She is like a firefly
In the middle of the nuba.
She undulates against my hips
In a humid rhythm,
Her ribbon falls and I see
The sweet jewels of happiness.
Jewel of a lady
Beautiful fruit ready to burst,
Delicate ovals which
I can taste until dawn.*

CHORUS :

*Siren come to me
El Sikameya
Your skin as soft as silk and honey
El Sikameya
And your velvety mouth
El Sikameya
Are as sweet as sunny days
El Sikameya*

*My siren's breast has awaken my devil
She burnt me she awaken the ashes.
It may be my one and only love
I was not ready for this.*



Un chouia d'amour

LE SULTAN TYRAN

THE TYRANT



Entendez mon histoire :
Je suis un pauvre amoureux
Toutes les filles m'adorent
Et me vénèrent
Et veillent à mes côtés

*Il l'a su, le tyran
La colère l'a pris
Il m'a fait couper le sexe
Vivre est impossible*

REFRAIN :

Oh jours... de mon bonheur
Je pleure sur le temps
Où vivre était possible

Le soir je pars chanter au bord l'oued
Avec mon violon chéri
Dès que le soleil se couche
Les filles qui m'adorent
Surgissent nues de l'eau

*Il l'a su, le tyran
La colère l'a pris
Il m'a fait couper les mains
Vivre est impossible !*

Tant que je peux chanter mes poèmes
Je ne perds pas l'espoir
Viennent encore les filles
Qui écoutent ma plainte
Et qui se lamentent sur mon triste sort de poète

*Il l'a su, le tyran
La colère l'a pris
Il m'a fait couper la langue
Vivre est impossible !*

Le sultan s'est cru éternel
Il a oublié que la vie est éphémère
Il m'a coupé le sexe, il m'a coupé la main, il m'a
coupé... la langue
*Pour autant jamais il ne coupera mon raisonnement et
ma réflexion*

*Listen to my story:
I am a sad lover.
All the women love me
And they worship me
And they sleep with me.*

*The tyrant heard about it,
And he was so crossed
He has my sex cut
And now I can't live.*

CHORUS :

*I hope the past will come again
Everything will be the same
When I still could live.*

*In the evening I go in the valley
With my beloved violin,
And when the sun goes down
The women who worship me
They all come naked from the waters*

*The tyrant heard about it
And he was so crossed
He has my hands cut
And now I can't live.*

*As long as I still can sing
I won't lose my faith,
Still the women come
Listen to my plaint
And cry on my fate*

*The tyrant heard about it
And he was so crossed
He has my tongue cut
And now I can't live.
The tyrant thought he was eternal
But he has forgotten
How short is our lives
He has my sex cut, and my hands, my tongue,
But he will never have my reason cut.*



Un chouia d'amour

YA WAADI

YA WAADI



Ils ont accaparé tout l'or jaune
Et bien sûr pris aussi l'or noir
Au moins s'il nous restait l'argent
Mais pour nous c'est le bronze

Alors on a choisi l'exil
Le croyant Paradis
Les gardes nous arrêtés
Hors des frontières, refoulés

REFRAIN :

Oh mon malheur ! Que s'est-il passé dans
mon pays ?

Il n'y a plus d'hommes véritables dans
cette existence
Il n'y a plus d'amis dignes de confiance
Ils n'ont plus ni foi ni loi
C'est une bande de perdants
Ils n'ont plus ni foi ni loi
Ce sont des satans

Laissant ma maison, laissant mes amis
Abandonnant ma chérie
Je vous ai laissé le bled, pauvres lâches
Pauvres assassins

Lisez donc le grand Averroès
Et aussi Maimonide
C'est le peuple des Andalous
Ils ont gagné la vie et travaillé l'au-delà

*They took all the yellow gold for
themselves,
And also the black gold as well
If only we still had silver
But we only have bronze.*

*So we decided to flee
We took exile for paradise
The army caught us there
And they pushed us away.*

CHORUS :

*Oh my suffering! What happened in my
country?*

*There are no true man left in life
There are no true friends left
They are no longer good
They are all losers
They are nor longer good
They are all evils.*

*I left my house, and I left my friends
I left also my love
I left the bled to you, cowards
You murderers !*

*I told you to read Averroes
And Maimonide too.
This is the Andalusia people
They gained life and worked to gain after-
life.*



Un chouia d'amour

CAHWA ET FLEUR D'ORANGER

ORANGE BLOSSOM COFFEE



A chaque fois, avant de te retrouver,
Je bois un café à la fleur d'oranger
Pour me rappeler ton parfum
Mes yeux s'illuminent alors
Dans une nuit blanche
Dans nos longues nuits

REFRAIN : Pour patienter jusqu'à te voir
Et apaiser mon cœur
Pour te voir une seule minute
Et reprendre vie
Alélé Alélé Alélé Alélé

Lorsque j'entends tinter les bracelets à tes
chevilles
Je te sais venue vers moi
La joie m'inonde alors
En ce jour de bonheur
Et de plaisir jusqu'à l'aube
A la lueur d'une bougie

*Before I come to you
I drink an orange-blossom coffee
It reminds me of your perfume
So my eyes wake up
And we don't sleep all night
And we have a great night*

CHORUS :
*And I get reassured when I see you
My heart feels better (x2)
Just a minute with you
Revives my soul (x2)*

*When I hear the bracelets's sound
I say : my love is here
My spirit lifts up
I say : this day is sweet
Pleasure and pleasure, till the next
morning
And the candle is burning.*



Un chouia d'amour

MA CHAUDE COMME LA BRAISE

HOT AS FIRE



La canicule c'est une fois par an
Moi ma gazelle canicule tous les jours
Et la qabla*, je l'ai pas vue depuis longtemps
J'ai plus assez de force ni de foi

REFRAIN :

Longue, longue, longue, longue, longue, longue,
longue, longue
Longue et lente soit la nuit dans les bras de ma
blonde !

De ma gazelle les cris ont troué les murs
Et les murs ils ont leurs oreilles
Alors je suis parti acheter au souk
Une petite chatte pour tromper les voisins.

Allez, viens dans mon jardin
Goûter à mes grenadines
Qu'on s'amuse au moins dans ce temps éphémère
Allez ma gazelle !

* direction de prière

*The heat wave is only once a year
But my gazelle's got hers once a day
I haven't been praying for a long time,
I haven't enough faith nor strengths left.*

CHORUS:

*To night, to night, to night, to night...
I want this night to last !*

*The cries of my gazelle pierced the walls
And the walls have ears,
So I bought a little pussy
To deceit the neighbours.*

*So come into my garden
And eat my grenades
We must have fun meanwhile
Time's running, oh my gazelle*



Un chouia d'amour

SA MAJESTE LEILA

QUEEN LILA



Elle est arrivée dans ma vie
C'est ma Lila, princesse des gazelles
Quand elle me sourit, j'oublie mes soucis
Les peines de ma vie et mes états d'âme

Oh Dieu la protège
Majesté Lila
De tous les envieux
A lella Lila
Oh Dieu la sauve
A lella Lila
De tout ennemi
A lella Lila

REFRAIN :

He-he, Majesté Lila
Reine entre toutes les femmes
He-he, Majesté Lila
Pour toi je donne *omri* et ma vie

He Allah ya Allah
Allah ya Allah (X2)
Ya Moulana

Quand je n' te vois pas, je deviens
anxieux
Quand je n' t'entends pas, je perds le
sommeil
Être avec ma fille et mon cœur se calme
Une minute pour elle vaut tout l'or du
monde

*A little girl arrived in my life
She's called Lila, the gazelle princess
When she smiles I forgot my pains
Pains of my life and pains of my heart (x2)*

*Oh may God protect her
Queen Lila
From all the jealous ones
Queen Lila
Oh may God save her
Queen Lila
From all enemies
Queen Lila*

CHORUS :

*Hey, hey, queen Lila
Queen of all women
Hey, hey, queen Lila
I sacrifice my life for you*

*He Allah ya Allah
Allah ya Allah (X2)
Ya Moulana*

*When I don't see you my spirits go down
When I don't hear you I cannot sleep
To be with my daughter makes me feel so
good
A minute with her is better than gold*



Un chouia d'amour

LEILA

LEILA



Leila ma gazelle
Qui m'ensorcelle
M'a servi ma si belle
Du vin au miel

REFRAIN :

Leila ya Leila
Ton amour m'a séduit
Leila ya Leila
Ta beauté m'a ravi

Habibi mon amour
Pour qui je meurs
Le sommeil nous a fui
Toute la nuit

Une dispute a surgi
Sans raison m'a boudé
Leila m'a laissé
Dans mes peines et mes pleurs
My gazelle, my gazelle

*Sitting in front of me
You served me you served me
Many cups of wine.*

CHORUS :

*Leila, ah Leila
Your love has seduced me
Leila, ah Leila
Your beauty attracted me !*

*My love, my love
She pierces my heart
Awake, awake
We were all night.*

*We had a fight, a fight
For nor reason she sulked
Leila left me, left me
Crying all alone*



Un chouia d'amour

LA FILLE DU WALI

THE WALI'S DAUGHTER



J'étais venu à Tlemcen
Visiter Sidi Boumedien
Visiter Sidi Boumedien

*I had come to Tlemcen
To visit Sidi Boumedien
To visit Sidi Boumedien*

Là-bas j'ai vu une fille
Aux longs cheveux dorés
Qui m'a tout bouleversé

*And there I saw a girl
With long golden hair
She made me fall*

J'ai posé des questions
Ils m'ont dit : « Elle est d'Oran. »
C'est elle la fille du wali_{_}

*I asked some questions
They said "She's from Oran"
She is the wali's daughter._{*}*

Je suis parti al Bahia_{**}
Visiter Sidi El Houari
Là-bas espérer ma gazelle

*I went to al Bahia_{**}
To visit Sidi El Houari
And dream of my gazelle*

Les jours et les nuits ont passé
Sans revoir ma gazelle
Soudain la voici en mariée
Des centaines de cavaliers autour d'elle

*Days and nights have past
I did not see her
And now here she comes
In a bridal gown
Hundreds of knights around her.*

Alors j'ai compris l'histoire
A quel point mon sort est maudit
Mon mektoub terrible

*And I understand it all
How much I am
cursed
And what my fate is.*

Cette femme si belle
Fille de wali_{_}
N'est pas celle de Sidi El Houari

*This most beautiful woman
A wali's daughter
Is not Sidi El Houari's.*

{} marabout ; il ya un jeu de mot sur wali, qui veut
dire à la fois marabout et gouverneur
_{**} gouverneur

_{*} there is a pun here, because wali means
governor as well as marabout
_{**} « happy town », nickname of Oran



Un chouia d'amour

AMERTUME

BITTERNESS



REFRAIN :

Pleurez sur ma douleur
L'exil a blanchi mon cœur
N'ajoutez pas à ma douleur
Allez-vous en et laissez-moi

C'était hier un ami
Il est aujourd'hui ennemi
Il était hier si aidant
Il est aujourd'hui méprisant
J'ai vu que je n'ai plus d'amour
Que celui de ma mère

Il a mangé dans mes mains
Puis dit : « C'est amer »
Si je ferme les yeux
Il dit : « Succulent »
Les temps sont durs et dangereux
Ni sérénité ni espoir

Je croyais que l'exil
Était facile et souriant
Mais il est au final difficile et puis traître
Celui qui parvient à faire face
Celui-là sait piétiner son cœur

CHORUS :

*Oh please have pity
Exile made my hair white
Don't make my pain worse
Go away and let me be !*

*Yesterday he was a friend
Now he is my enemy
Yesterday he helped me
And now he's arrogant.
I saw I was out of love,
Only my mother's love was left.*

*He ate in my hands
And said "it's bitter"
If I close my eyes
He says "delicious".
Times are hard and dangerous
There's no hope nor serenity.*

*I thought that exile
Was like a happy smile
But it's a hard traitor.
Those who can face him,
Know how to crash his heart.*



Un chouia d'amour

SELMA ET SAMIA

SELMA AND SAMIA



Selma la blonde, Samia la brune
Et mon cœur est de braise
L'une embrasse, l'autre enlace
Et ma raison chavire, mon ami

REFRAIN :

La li la li la li la li
Selma et Selma causes de ma folie

A la vue de ces petites ogresses
Mes yeux louchent
A leur odeur de musc et d'ambre
La tête me tourne, mon ami

Bougie après bougie
Tout devient folie
Puis Folie après folie
Jusqu'au lever du jour, mon ami

Tu aimes Selma !
Et même Samia !
Alors Selma et Samia c'est
terminé, macho

*Salmia the blond and Samia the dark one
And my heart is like a fire
One kisses me, one caresses me,
And soon enough my head will blow.*

CHORUS :

Samia Selma you make me mad

*As soon as I see those two wicked
Then my eyes start to squint
Their wild scents of musk and amber
Make me dizzy, my friend.
Candle after candle
moaning multiplies
Pleasures after pleasures
Till the end of night, my friend.*

*Oh yeah ? you love Samia ?
And you love Selmia too?
From now on, you won't have Samia nor
Selmia, you macho guy !*

